

2, 3 九月 September 2016  
星期五及六 Friday & Saturday  
8pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall

# 乐袭韩风 Korea, New Waves



音乐总监 / 指挥: 葉聰  
Music Director / Conductor: Tsung Yeh

作曲家: 金姬廷  
Composer: Cecilia Heejeong Kim

杖鼓 / 电子鼓: wHOOL (崔允相、李明模、崔誠佑)  
Janggu / Electronic Drums: wHOOL  
(Choi Yoonsang, Yi Myongmo, Choi Sungwoo)

盘索里: 朴仁慧、黃珉王  
Pansori: Park In-hye, Hwang Min-wang

京剧演唱 (青衣): 田平  
Peking Opera Vocal (qingyi): Tian Ping

演唱: Chai Khan、金鉉洙  
Kpop Vocal: Chai Khan, Kim Hyunsu

韩国彩带帽子舞: 李明模、崔誠佑  
Korean Ribbon Hat Dance: Yi Myongmo, Choi Sungwoo

[www.sco.com.sg](http://www.sco.com.sg)

鸣谢  
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。  
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Patron Sponsor



Giving Hope. Improving Lives

Airfare Sponsor



Official Credit Card



OCBC Bank

Official Hotel  
(Music Director)



Official Newspaper



ZI U N W

Official Lifestyle  
Magazine



PRESTIGE

Official Community  
Partner



Official Lifestyle  
Partner



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra

Singapore  
Conference  
Hall  
新加坡大会堂

新加坡大会堂将于2017年1月至6月进行翻新工程。请浏览乐团网页关注我们新赛季在其它场地继续为您呈现的音乐会。

Singapore Conference Hall will be undergoing refurbishment works from January to June 2017. We will continue to perform for you at other venues. Please visit SCO website for our new concert season.

**我们的展望**

出类拔萃, 别具一格的新加坡华乐团

**我们的使命**

优雅华乐, 举世共赏

**我们的价值观**

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

**Our Vision**

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

**Our Mission**

To inspire Singapore and the World with our music

**Our Values**

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning

# 董事局

## Board of Directors

赞助人 Patron	
李显龙先生 总理	Mr Lee Hsien Loong Prime Minister
名誉主席 Honorary Chairmen	
周景锐先生 胡以晨先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng
主席 Chairman	
李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
董事 Directors	
朱添寿先生 吴一贤先生 何志光副教授 刘锦源先生 林任君先生 林少芬小姐 赖添发先生 吴绍均先生 成汉通先生 陈子玲女士 陈金良先生 吴学光先生	Mr Choo Thiam Siew Mr Patrick Goh A/P Ho Chee Kong Mr Lau Kam Yuen Mr Lim Jim Koon Ms Lim Sau Hoong Mr Victor Lye Mr Ng Siew Quan Mr Seng Han Thong Ms Tan Choo Leng Mr Paul Tan Mr Till Vestring Mr Wu Hsioh Kwang

# 乐袭韩风

## Korea, New Waves

音乐总监 / 指挥 Music Director / Conductor: 葉聰 Tsung Yeh  
 作曲家 Composer: 金姬廷 Cecilia Heejeong Kim  
 杖鼓 / 电子鼓 Janggo / Electronic Drum: wHOOL  
 (崔允相 Choi Yoonsang, 李明模 Yi Myongmo, 崔诚佑 Choi Sungwoo)  
 盘索里 Pansori: 朴仁慧 Park In-hye, 黄珉王 Hwang Min-wang  
 京剧演唱 Peking Opera (青衣 Qingyi): 田平 Tian Ping  
 演唱 Kpop Vocal: Chai Khan, 金铉洙 Kim Hyunsu  
 韩国彩带帽子舞 Korean Ribbon Hat Dance: 李明模 Yi Myongmo, 崔诚佑 Choi Sungwoo

电子鼓操作 Electronic Janggo Operator: 郑淳渡 Chung Sundo  
 视觉投影 Visual Projection: 崔硕周 Choi Sukju, 曹桢敏 Jo Jeongmin  
 灯光设计 Light Design: 卢相旻 Noh Sangmin  
 音响工程师 Sound Engineer: 金信贤 Kim Shinhyun  
 艺人经理 Artist Manager: 朴宣美 Park Sunmi, 曹桢敏 Jo Jeongmin

阿里郎盛开 7'  
**Arirang Blossoms**  
 (世界首演 World Premiere)

金姬廷依韩国传统民歌《阿里郎》作曲  
 Composed by Cecilia Heejeong Kim  
 based on Korean folksong

水路夫人—杖鼓乐团与华乐团协奏曲 28'  
**Madam Suro—A Concerto for Janggo  
 Ensemble and Chinese Orchestra**  
 (新加坡首演 Singapore Premiere)

金姬廷  
 Cecilia Heejeong Kim

杖鼓 / 电子鼓 Janggo / Electronic Drum:  
 wHOOL (崔允相 Choi Yoonsang, 李明模 Yi Myongmo, 崔诚佑 Choi Sungwoo)

中场休息 Intermission 15'

五鬼祭仪—招亡者 III 34'  
**GUT: Chasing Five Ghosts Series III**  
 (改编版世界首演 World Premiere of Revised Version)

金姬廷  
 Cecilia Heejeong Kim

盘索里 Pansori: 朴仁慧 Park In-hye, 黄珉王 Hwang Min-wang  
 京剧演唱 Peking Opera (青衣 qingyi): 田平 Tian Ping

韩国流行组曲 12'30"  
**K-Pop Medley**  
 (配器版世界首演 World Premiere of Orchestrated Version)

陈家荣配器  
 Orchestration by Tan Kah Yong

演唱 Kpop Vocal: Chai Khan, 金铉洙 Kim Hyunsu  
 韩国彩带帽子舞 Korean Ribbon Hat Dance: 李明模 Yi Myongmo, 崔诚佑 Choi Sungwoo

全场约2小时  
 Approximate concert duration: 2 hrs



# 新加坡华乐团

## Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南宁、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting.

SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanning, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. In October 2015, SCO performed

在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新马建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新马文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年、2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



two concerts in Hong Kong at the Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre. Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

# 葉聰 – 音乐总监 / 指挥

## Tsung Yeh – Music Director / Conductor

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也现任为新加坡青年华乐团顾问。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。在2004和2014年，葉聰也分别在新加坡室内体育馆和新加坡体育场的国家体育场策划和指挥两场千人大型乐团的音乐会。2014年的4,557演奏家的音乐会破了两项健力士世界记录和三项新加坡记录。

葉聰带领新加坡华乐团走向世界，以他的不断努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

葉聰自1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。在2016年5月7日，南湾市市长Pete Buttigieg宣布那天为

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic, Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian, The Grandeur of Tang, Thunderstorm, Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level. In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion, the highest accolade in the arts. He is also the advisor to the Singapore Youth Chinese Orchestra.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers. In 2004 and 2014, Tsung Yeh directed two mega orchestra concerts at the Singapore Indoor Stadium and National Stadium, Singapore Sports Hub respectively, of which, 2014's concert of 4,557 musicians broke 2 Guinness World Records and 3 Singapore Book of Records.

Tsung Yeh has brought SCO internationally and developed the special artistic identity of SCO through the orchestra's sound and texture, comprising of East and West and Nanyang heritage, which is unique to SCO. In March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh was the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award with the South Bend Symphony Orchestra. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the “Sagamore of the Wabash Award” from the Indiana State – the highest honour given by the Indiana Governor, Mike

“Tsung Yeh Day” (葉聰日)。葉聰也荣获印第安纳州州长Mike Pence颁发的印地安纳州最高平民奖“Sagamore of the Wabash Award”。葉聰现被定为南湾交响乐团协会桂冠指挥。他曾被挑选参加由芝加哥交响乐团主办的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。他也曾任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的3场演出。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳、香港、台北、东京和横滨的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2E2M合奏团、法国电台管弦乐团、皇家苏格兰国家交响乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院的特聘教授与上海音乐学院客席教授。他曾是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也曾到北京、上海、香港、台湾和新加坡多次举办指挥大师班。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

Pence. 7 May 2016 was proclaimed “Tsung Yeh Day” by the Mayor of the South Bend City, Pete Buttigieg. Tsung Yeh is presently designated as the Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. Tsung Yeh was formerly the Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Tsung Yeh has collaborated with reputable international orchestras including San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Tokyo, Yokohama, France, the Royal Scottish National Orchestra, Poland, Russia and Czech Republic. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice and conducted 3 successful concerts.

Tsung Yeh is a distinguished professor at the China Conservatory of Music and guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in Beijing, Shanghai, Hong Kong, Taiwan and Singapore. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.





## 金姬廷 – 作曲家

### Cecilia Heejeong Kim – Composer



Cecilia Heejeong Kim is one of most innovative composers, active stage director, producer and educator in Korea. She received her M.M. and Ph.D. in Music at the University of Pennsylvania where she studied with George Crumb and Richard Wernick. Dr. Kim moved to Boston to do post-doctoral research fellowship at Harvard in 1996.

Cecilia Heejeong Kim's music are performed worldwide including Canada, China, England, France, Germany, Hong Kong, Hungary, Japan, Paraguay, New Zealand, Switzerland, Thailand and USA. Her interests cover various fields, which led her to be involved in film productions, multimedia works and modern dances, she is also a stage director and producer for more than twenty national and international events. Her recent commissions include from The Cross Sound Music Festival in Alaska and KAMSA in San Francisco. Cecilia Heejeong Kim has produced various functional scores such as the title song of 2002 Asian Games and musical theatre celebrating the 2002 World Cup Games.

Currently, Cecilia Heejeong Kim is the director of performing arts of national theaters at prestigious Asian Culture Center and professor at SangMyung University. She was a 2010-2011 visiting fellow at University of London Goldsmith, ICCE (Institute of Creative and Cultural Entrepreneurship) and has served for governmental departments including Arts Council and Ministry of Foreign Affairs of Korea.

金姬廷是个多才多艺的韩国作曲家、舞台剧导演、制作人和教育家。她获颁宾夕法尼亚州大学音乐系的硕士和博士学位，师从二十世纪现代作曲家泰斗乔治·克拉姆和理查·韦尼克。金姬廷于1996年前往波士顿哈佛大学进行博士后研究。

金姬廷的音乐散播世界各地，其中包括加拿大、中国、英国、法国、德国、香港、匈牙利、日本、韩国、纽西兰、瑞士、泰国和美国。她的兴趣所涉及领域极为广泛，这也促使她参与了电影、多媒体和现代舞等的艺术创作，她也是许多大型舞台剧的导演和制作人。许多国际节目也委约她参与创作，其中包括阿拉斯加跨乐音乐节和三藩市的康萨等。金姬廷创作的各项曲目包括了2002年亚洲运动会的主题曲和为庆祝2002年世界杯的音乐剧。

金博士现为韩国首尔祥明大学教授，以及2010-2011伦敦金史密斯大学创意与文化创业学院的访问学者，也曾在政府部门如艺术理事会和韩国外交部任职。

## wHOOL – 杖鼓 / 电子鼓 Janggo / Electronic Drum

(崔允相 Choi Yoonsang, 李明模 Yi Myongmo, 崔诚佑 Choi Sungwoo)



wHOOL is a Korean fusion band established in 2003. The German media calls for the attention on Korea, connoting a new standard of Korean music genre created that is different from the traditional conservatism in Korean music. wHOOL released their first album in Germany and has toured many countries such as Belgium, Egypt, France, Netherlands, Switzerland, Turkey, and USA.

In 2010, they were invited to Africa to celebrate World Cup 2010 and performed in Korean Culture Festival presented by the Ministry of Culture, Sports & Tourism in Korea. They have also performed at the Indian Hindu Festival, one of the famous festivals in India, and attracted international followings.

wHOOL是于2003年创团的韩国融合乐团组合。德国报章呼吁观众将注意力放在韩国，意喻着他们并别于传统韩国音乐的别致创新。wHOOL的第一张专辑在德国发行，也在多个比利时、埃及、法国、荷兰、瑞士、土耳其和美国等国家巡回演出。

2010年wHOOL受邀到非洲2010年世界杯演出，也参与了由韩国国家文化体育与旅游局所主办的韩国文化节的表演。他们也到印度著名的印度兴都节上演出，吸引了许多国际观众的注意。

## 朴仁慧 – 盘索里 Park In-hye – Pansori



在大学里执教的朴仁慧毕业于韩国中央大学荣誉班，并获得韩国国家艺术大学传统韩国音乐（盘索里）硕士学位。她曾被韩国文化艺术委员会选为2011-2012新一代艺术家，并在2011年发行了她的首张个人专辑。

朴仁慧获得的奖项无数，其中包括了2007年朴东镇盘索里名唱名鼓大会的第一名和2012年俄国萨哈林国际民间音乐大赛的头等奖项以及立陶宛国际戏剧节的大奖。2014年，她荣获韩国北村音乐节的文化奖，她也是重要无形文化财产第5号盘索里沈青歌的继承者。

Park In-hye graduated from Chung-Ang University with top class honours and received her Master in Traditional Music (Pansori) from Korea National University of Arts and is currently teaching at the University. She received The Young Artist Award from the Korean Cultural Arts Committee in 2011 and 2012 and released her debut album in 2011.

Park In-hye has bagged many accolades, which includes the first prize in Park Dong Jin Pansori Competition in 2007 and the grand prize in 2012 for Russia Sakhalin International Folk Music Competition as well as the grand prize at Lithuania International Theatre Festival. In 2014, she was awarded the Sulim Cultural Prize at Bukchon Music Festival in Korea. She is complete of an important intangible cultural asset of Pansori Samchungga No. 5.

## 黄珉王 – 盘索里 Hwang Min-wang – Pansori



黄珉王获得韩国国家艺术大学的硕士学位。他是重要无形文化财产第82号河回别神的继承者。2015年他曾到印度和以色列苏珊娜德拉节演出。

Hwang Min-wang graduated with a master's degree from the Korea National University of Arts. He is intended an important intangible cultural asset of No. 82 (Ra) Southern Korean Byeolsin-gut. In 2015, he performed at Blackstring Indian Tour and was invited to the Israel Suzanne Dellal Dance Festival.

## 田平 – 京剧演唱 (青衣) Tian Ping – Peking Opera Vocal (Qingyi)



谐武打片段。2011年8月受南艺联谊会之邀，田平成功地举办了《京剧京韵田平个人专场》演出。而在2012年为南艺学士学位学生的毕业古典大戏《咏蟹花》设计所有动作、舞蹈、及演员调度，导演及本地剧作家对于运用京剧的形、表的诠释大加赞赏！

Tian Ping is China's Class One Artist whose stellar career in the performance of traditional opera started at the age of 10 when she was enrolled in the Tianjin School of Traditional Opera (now Tianjin College of Traditional Opera). Her talents were apparent even then as she started to accumulate the first of many awards that she would win throughout her career. In 1978, 1980 and 1982, Tian Ping received accolades in her basic skill performance from the Tianjin City Cultural Bureau.

Tian Ping started her training as a professional teacher of traditional opera at the Department of Performing Arts, the National Academy of Chinese Theatre Arts (NACTA) in 1987. Upon graduation, she returned to the Tianjin School of Traditional Opera as one of its principal teachers. In 1990, her performance of the programme, *A New Version of Kao-Hong* won her the Silver Medal in the Social Service Cup Short Play Grand Competition in Tianjin. The 1990s also saw Tian Ping move from live performances to the television screen. In 1991, she was awarded the Screen Trophy at CCTV's National TV competition for up-and-coming Peking Opera artistes as well as the Best Performance Award in the Youth Section of Tianjin TV Station. From 1992 and 1993, some may also remember her as the guest presenter and traditional opera instructor of the Tianjin TV programme, *Screen Connection*.

Tian Ping moved to Singapore in 1994 where she continued to be a performer and teacher of traditional opera in the Singapore Amateur Beijing Opera Society (Ping Sheh). Tian Ping is also instructor to Ping Sheh in organizing largescale performance every year.

Tian Ping is currently a lecturer at the Nanyang Academy of Fine Arts (NAFA). In 2010, she designed a satirical martial arts segment performed by NAFA's Honours students at their capstone concert. Invited by Club NAFA, Tian Ping held her solo recital in August 2011. In 2012, she directed and choreographed the script, dance and action for *The Crab Flower Club* production for NAFA's graduating students, which received high acclaim.

田平出生于中国北京，是著名京剧表演艺术家。10岁就被天津市戏曲学校选中接受正规专业戏曲演员训练。经过严师高凤茹的启蒙及孙玉祥、何佩森的指导下，她的京剧演唱才华很快受到认可，先后在1978年、1980年、1982年、获得天津市青少年京剧演员基本功比赛一、二等奖。

田平于1987年考入戏曲最高学府中国戏曲学院表演系教师专业继续深造。毕业后，田平决定回母校任教，在教学的同时继续活跃于戏曲舞台，并多次受邀在中央人民广播电台的505空中大舞台与孟广禄、于魁智等演唱京剧。并在1991年由中央电视台主办的全国中、青年京剧演员电视大奖赛中荣获荧屏奖、天津电视台青年组的最佳表演奖。1990年在天津市举办的社区服务杯小品大赛中凭借《新编烤红》获得比赛银奖。1992-1993年在天津电视台担任《荧屏连万家》专栏节目为客卿主持人及戏曲艺术编导。

田平在1994年移民新加坡在本地历史最悠久的业余京剧社 – 新加坡平社担任指导老师。现为艺术顾问，她每年都会为平社指导一台大型京剧演出。

田平现为南洋艺术学院戏剧系舞台形、舞讲师，并在2010年为南艺戏剧系荣誉学士学位学生毕业表演《一主二仆》设计该



## Chai Khan – 演唱 Kpop Vocal



Chai Khan是韩国流行曲的音乐家，她曾到多个国家演出，其中包括巴西、中国、寮国、马来西亚以及缅甸。她参与的演唱会包括了2016年在巴西里约热内卢的韩文化演唱会和韩国全州国际电影节的闭幕仪式。她也是2015年韩国和中国文化交流夜、韩国与缅甸建立外交关系的庆祝会以及为庆祝韩国和寮国建立外交关系的演唱会的表演者之一。2013年Chai Khan荣获了韩国经典音乐节的金项奖，也是2012年音乐选秀节目《Superstar K》第四季的前二十名选手之一。

Chai Khan is a K-Pop musician who has toured many countries which include Brazil, China, Laos, Malaysia and Myanmar. In 2016, she performed at the K-culture concert in Rio de Janeiro Brazil and Jeonju International Film Festival Closing Ceremony. In 2005, she was one of the musicians in the Cultural Interchange Night between Korean and China, and the Celebration Concert for establishing diplomatic relations between Korea and Myanmar, as well as the concert in Laos to establish diplomatic relations between Korea and Laos. Chai Khan received the Gold Award at the Korea Classical Music Festival in 2013 and she came in as one of the top 20s at the Superstar K Season 4 in 2012.

## 金鉉洙 – 演唱

## Kim Hyunsu – Kpop Vocal



金鉉洙正就读于韩国汉阳大学，主修音乐。他是韩国M-net电视台《韩国好声音》的决赛入围者，也曾获颁东亚大学2010年韩国流行乐曲歌唱比赛的冠军。他参与无数次表演，包括2014年韩国开龙军事文化节，2014年李舜臣节日和2015年韩国-美国军事节日。

Kim Hyunsu currently studies at Hanyang University with a major in music. Besides being a finalist of M-net voice of Korea II, he has also won the grand prize of Dong-A Students K-Pop Competition in 2010. He has performed at events including the Gaerong Military Cultural Festival 2014, General Sunshin Lee Festival 2014 and 2015 Korea-US military event.

4 十一月 November 2016

星期五 Friday

8pm

新加坡华乐团音乐厅

SCO Concert Hall

SCO  
新加坡华乐团

## 娘惹之旅

## The Nyonya Journey

粉彩飞扬 – 娘惹印象 (世界首演) 谢湘铭  
Colours (World Premiere) Xie Xiang Ming

长桌宴 (娘惹饌) (世界首演) 江赐良  
Tok Panjang (Nyonya Delicacies)(World Premiere)  
Simon Kong Su Leong

祭祀节庆 (世界首演) 钟启荣  
Celebration of Faith (World Premiere) Chong Kee Yong

李侃的旅途 (世界首演) 李迪文词曲、埃里克·沃森编配  
The Journey of Lee Kan (World Premiere)  
Composed and lyrics by Dick Lee, orchestration by Eric Watson

演唱 Vocals: 张凯欣, 田伟鸿 Kaixin Teo, George Chan  
合唱导师 Chorus Master: 桂乃舜 Nelson Kwei  
合唱团 Choir: 歌弦合唱团 Vocal Consort



音乐总监 / 指挥: 葉聰  
Music Director / Conductor: Tsung Yeh



演唱: 张凯欣  
Vocal: Kaixin Teo



演唱: 田伟鸿  
Vocal: George Chan



合唱导师: 桂乃舜  
Chorus Master: Nelson Kwei



合唱团: 歌弦合唱团  
Choir: Vocal Consort

票价 (未加 SISTIC 收费)  
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)  
\$70, \$60, \$45/\$30\*, \$30/\$20\*

门票在 SISTIC 发售  
Tickets from SISTIC  
Tel: +65 6348 5555  
www.sistic.com.sg

\*优惠价 (全职学生、全职国民服役人员、55岁及以上乐龄人士)  
\*Concession (Full time students, NSF and senior citizens aged 55 years & above)

20  
周年 Anniversary  
www.sco.com.sg



## 曲目介绍

### Programme Notes

阿里郎盛开 (世界首演)  
*Arirang Blossoms* (World Premiere)

金姬廷依韩国传统民歌《阿里郎》作曲  
Composed by Cecilia Heejeong Kim  
based on original Korean folksong

愿能延续欢乐的时光和良辰甜蜜  
但愿直到斜阳月升此时永不逝去

晨风的鸟儿在耳边喃喃诉说情意  
暮色的鸟儿为情人歌唱甜言蜜语  
- 取自《阿里郎》本调歌词

*'Wondrous time, happy time – let us delay  
Till night is over, go not away'*

*'Birds in the morning sing simply to ear;  
Birds in the evening sing for love sweet'  
~Excerpts from Bonjo Arirang*

《阿里郎》是一首家喻户晓的韩国传统民歌，并被视为非正式的国歌。歌曲流传的版本更是五花八门，而对于“阿里郎”的语源分析和出处也有不同的说法和见解。但普遍认同歌曲抒发的是对情人深刻的思念。这首乐曲表达了泪流满面、心系情人的女子在午夜梦回时揪心地听着阿里郎而被促动了情人深切的思念。

此华乐版本是由新加坡华乐团委约为今晚的音乐会而创作。

*Arirang* is a popular Korean folk song which is often being considered as the unofficial national anthem of Korea. There are many versions of the song and different interpretations of the significance of “Arirang” based on the places of origin and etymological analysis. However, the common ground is that this song depicts the longings for a lover who is dearly missed. This piece expresses a lady’s emotional and teary heart longing for her lover by listening to the nocturnal and dreamy *Arirang*.

This Chinese orchestral version is commissioned by SCO for tonight’s concert.

水路夫人 — 杖鼓乐团与华乐团协奏曲 (新加坡首演)  
*Madam Suro — A Concerto for Janggo Ensemble  
and Chinese Orchestra* (Singapore Premiere)

金姬廷  
Cecilia Heejeong Kim

《水路夫人》是一首采用了韩国传统杖鼓与电子杖鼓合奏的鼓协奏曲，通过崭新的艺术手法融合了传统与现代，可说是别具一格。《水路夫人》是韩国民间故事里的人物，故事叙述她被海龙王掳去，她的丈夫为了拯救她而召集了乡民齐集海边并有节奏性地敲打石头。

这首协奏曲的节奏灵感主要取自于传统诗歌的语言色彩，故事中的男女声通过电子杖鼓编织，并以交响诗的形式生动地将故事描绘得淋漓尽致。

此协奏曲由六个部份组成：

- (一) 进行曲
- (二) 绑架
- (三) 哀求归回
- (四) 大地之舞
- (五) 祈祷仪式
- (六) 回音

*Madam Su-Ro* is a drum concerto composed with the unique combinations of Korean traditional janggo percussions and electronic janggo that created the exciting fusion between the traditional and contemporary. *Madam Su-Ro* is a character from the Korean folk tale, who was kidnapped by the sea-dragon. Her husband reached out to the villagers desperately and got everyone to beat the rocks rhythmically to rescue his wife.

The rhythmic inspiration is drawn from the linguistic nuances of the traditional poem, amalgamating the female and male voices in electronic janggo, creating an electrifying and mesmerizing adventure.

This concerto is a symphonic poem which vividly describes the scenes in the folk tale:

1. Procession of Madam Su-Ro
2. Abduction of Madam Su-Ro
3. Lamenting for the Return of Madam Su-Ro
4. Dance of the Earth
5. Prayers Ritual
6. Echo of Madam Su-Ro

五鬼祭仪 — 招亡者 III (改编版世界首演)  
*GUT: Chasing Five Ghosts – Series III*  
(World Premiere of Revised Version)

金姬廷  
Cecilia Heejeong Kim

此曲灵感来自于韩国不同原始宗教信仰的巫师仪式。巫师在韩国被称为“巫堂”，扮演着神灵和人类沟通的灵媒角色，包括举行宗教仪式牵引亡者的灵魂从人间至天界。在此曲中，巫堂的角色将由极致敲击性的华乐配合韩国女演唱者达到顶点，而韩国男演唱者是根据朝鲜半岛南部的济州岛的巫堂咒文而创作的。这首曲子在介于岛民魂魄搭救、冤死于大海的亡者的部份独特地融入了京剧女声演唱。

This work is inspired by Korean shaman ritual which encompasses a variety of Korean indigenous religious beliefs. A shaman, known as “Mudang”, acts as an intercessory between a spirit entity and human beings. One of the shaman’s roles is to conduct ritualistic services to guide the spirit of a deceased person to higher realms. In this piece, a Korean female vocal takes on the role of “Mudang” performed brilliantly with Chinese instruments, which are used as percussive accompaniment leading the vocal to a spiritual culmination. The Korean male vocal is composed based on the shaman incantation from the southern island called Jeju. The second part is uniquely sung by Peking opera female singer, which is the interlude bridging the islanders’ spirits to the rescue of dead ones wrongfully buried in the sea.

韩国流行组曲 (配器版世界首演)  
*K-Pop Medley* (World Premiere of Orchestrated Version)

陈家荣配器  
Orchestrated by Tan Kah Yong

自上世纪90年代末以来，韩国电视剧、电影与流行文化潮流逐渐走入了人们的视线，成功掀起了韩流热潮。随着许多热门剧集在亚洲的热播，许多韩国一流明星不断地涌现，因而产生了对韩国乐坛、亚洲乐坛甚至世界乐坛有相当影响力的韩国流行音乐“奇迹”。编曲家精心挑选了一些具有代表性的韩国流行歌曲并进行改编，巧妙地采用华乐伴奏的形式，给观众呈现不一样的“韩流”体验。

The end of 90s marked the new beginning of the raising popularity of the K-pop genre. The Korean wave that includes TV dramas, movies and popular culture are brought to a new level where K-pop is being hailed as a global phenomenon with great followings of K-drama episodes and accompanying Korean star idolisation. At the same time, this Korean wave has brought about a significant influence in Korea, Asia and the world’s music scene with its K-pop music. The arranger has re-arranged a few representative K-pop songs accompanied by Chinese instruments to bring about an extraordinary “K-wave” musical experience.

---

陈家荣 (生于1980年)是一位具有想法和多才多艺的作曲家兼创作家。他以跨国界和纵横各个音乐领域的曲子在近年来的华乐界里留下了不可磨灭的痕迹。他是新加坡华乐团2009年的驻团编曲，也是目前华乐坛一位炙手可热的作曲家。他能够准确掌握音乐的精髓以及其深层思想，再将它们融会贯通，谱出优美和谐的旋律以达到市面上音乐人严格的要求。

The conceptual and multi-faceted composer and arranger **Tan Kah Yong** (b. 1980) has made an indelible mark in the Chinese orchestral scene with a creative repertoire that spans the boundaries of classical, anime soundtracks, eastern and western musical traditions. An appointed arranger-in-residence of SCO in 2009, Tan Kah Yong is currently a highly sought after orchestrator for his uncanny ability to capture the essence and ideas of music and write in perfect harmony to the most stringent demands of producers and music directors.



# 乐团 Orchestra

**音乐总监:** 葉聰  
**Music Director:** Tsung Yeh

**驻团指挥:** 郭勇德  
**Resident Conductor:** Quek Ling Kiong

**助理指挥:** 倪恩辉  
**Assistant Conductor:** Moses Gay En Hui

**驻团作曲家:** 埃里克·沃森  
**Composer-in-Residence:** Eric James Watson

**驻团合唱指挥:** 桂乃舜  
**Chorus Director-in-Residence:** Nelson Kwei

## 高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)  
周若瑜 (高胡副首席)  
Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)  
李玉龙 Li Yu Long  
刘智乐 Liu Zhi Yue  
余伶 She Ling  
许文静 Xu Wen Jing  
袁琦 Yuan Qi  
赵莉 Zhao Li

## 二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)  
Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)  
朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)  
林傅强 (二胡副首席)  
Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)  
翁凤梅 Ann Hong Mui  
陈淑华 Chen Shu Hua  
郑重贤 Cheng Chung Hsien  
周经豪 Chew Keng How  
谢宜洁 Hsieh I-Chieh  
秦子婧 Qin Zi Jing  
沈芹 Shen Qin  
谭曼曼 Tan Man Man  
张彬 Zhang Bin

## 二胡 / 板胡 Erhu / Banhu

陶凯莉 Tao Kai Li

## 中胡 Zhonghu

林杲 (首席) Lin Gao (Principal)  
吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)  
吴泽源 Goh Cher Yen  
李媛 Li Yuan  
梁永顺 Neo Yong Soon Wilson  
沈文友 Sim Boon Yew  
王怡人 Wang Yi Jen

## 大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)  
汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)  
陈盈光 Chen Ying Guang Helen  
黄亭语 Huang Ting-Yu  
姬辉明 Ji Hui Ming  
潘语录 Poh Yee Luh  
沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

## 低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)  
王璐瑶 Wang Lu Yao  
李翊彰 Lee Khiang  
瞿峰 Qu Feng

## 扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)  
马欢 Ma Huan

## 琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)  
吴友元 Goh Yew Guan  
陈雨臻 Tan Joon Chin  
张银 Zhang Yin\*

## 柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

## 柳琴 / 中阮 Liuqin / Zhongruan

张丽 Zhang Li

## 中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)  
罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)  
郑芝庭 Cheng Tzu Ting  
冯翠珊 Foong Chui San  
韩颖 Han Ying\*  
许民慧 Koh Min Hui

## 三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

## 大阮 Daruan

许金花 Koh Kim Wah

## 大阮 / 中阮 Daruan / Zhongruan

景颇 Jing Po

## 竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

## 古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

## 曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

## 梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

## 梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

## 新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

## 新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

## 高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)  
Guo Chang Suo (Sheng Principal)  
王奕鸿 Ong Yi Horng

## 中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin\*  
钟之岳 Zhong Zhi Yue  
陈英杰 Tan Eng Kiat Vincent\*

## 低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

## 高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)  
Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)  
常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

## 中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee  
孟杰 Meng Jie

## 次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

## 低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

## 管 Guan

韩雷 Han Lei

## 打击乐 Percussion

段斐 (副首席)  
Duan Fei (Associate Principal)  
陈乐泉 (副首席)  
Tan Loke Chuah (Associate Principal)  
伍庆成 Ngoh Kheng Seng  
沈国钦 Shen Guo Qin  
张腾达 Teo Teng Tat  
伍向阳 Wu Xiang Yang  
徐帆 Xu Fan

## 指挥实习生 Conducting Fellow

陈志刚 Adrian Tan Chee Kang  
黄德励 Wong De Li Dedric

## 作曲实习生 Composer Fellow

冯镇东 Fung Chuntung

所有演奏家(除声部首席与副首席)名字依英文字母顺序排列。  
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

+ 客卿演奏家 Guest musician  
\* 没参与音乐会 Not in concert

# 2015 / 2016 年乐捐名单

## Donors List 2015 / 2016

(January 2015 - August 2016)

### \$S\$400,000 and above

Temasek Education Foundation  
CLG Limited  
Tote Board and Singapore  
Turf Club

### \$S\$200,000 and above

Lee Foundation

### \$S\$100,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore  
Mr Patrick Lee Kwok Kie  
Sino Group

### \$S\$80,000 and above

Singapore Press Holdings Limited  
Yangzheng Foundation

### \$S\$50,000 and above

Far East Organization  
Kwan Im Thong Hood Cho Temple  
Mr Teo Kiang Ang  
Tan Chin Tuan Foundation  
Temasek Holdings Pte Ltd

### \$S\$40,000 and above

Bank of China Limited  
Mdm Margaret Wee  
Mr Wu Hsioh Kwang  
Poh Tiong Choon Logistics  
Limited

### \$S\$30,000 and above

Hi-P International Limited  
Keppel Care Foundation  
Orobianco Asia Pte Ltd  
Pontiac Land Private Limited

### \$S\$20,000 and above

Chip Eng Seng Corporation Ltd  
Cosco Corporation (Singapore)  
Ltd  
Dato Dr Low Tuck Kwong  
EnGro Corporation Ltd  
Hougang United Football Club

Leung Kai Fook Medical Company  
Pte Ltd  
Mdm Wee Wei Ling  
Mr Ho Kian Hock  
Mr Lam Kun Kin  
Mr Zhong Sheng Jian  
Mrs Oei-Chu Yue Me  
Mukim Investment Pte Ltd  
YTC Hotels Ltd

### \$S\$10,000 and above

Ascendas Funds Management (S)  
Pte Ltd  
Avitra Aerospace Technologies  
Pte Ltd  
Bengawan Solo Pte Ltd  
BreadTalk Group Limited  
City Developments Ltd  
Clean Solutions Pte Ltd  
Dr Wong Saw Yeen  
Hong Bee Investment Pte Ltd  
Hong Leong Holdings Ltd  
LSH Management Services  
Pte Ltd  
Meiban Group Ltd  
PetroChina International (S)  
Pte Ltd  
PSA International Pte Ltd  
Resorts World At Sentosa Pte Ltd  
Sarika Connoisseur Café Pte Ltd  
Scanteak  
Singapore Taxi Academy  
The Ngee Ann Kongsi  
The Shaw Foundation Pte  
Thye Shan Medical Hall Pte Ltd  
Tiong Bahru Football Club  
United Overseas Bank Limited  
The Ngee Ann Kongsi  
The Shaw Foundation Pte  
Thye Shan Medical Hall Pte Ltd  
Tiong Bahru Football Club  
United Overseas Bank Limited

### \$S\$5,000 and above

ComfortDelGro Corporation Ltd  
Mr Steven Looy

Mrs Machteld Spek-Ong  
Ms Chen Yingying  
Ms Kennedy  
Nikko Asset Management Asia  
Limited  
RSM Ethos Pte Ltd  
The Hokkien Foundation

### \$S\$2,000 and above

Robert Khan & Co Pte Ltd  
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker  
Mr Lau Tai San  
Mr Robin Hu Yee Cheng  
Ms Florence Chek  
Ms Rosslyn Leong Sou Fong  
Lion Global Investors Ltd

### \$S\$1,000 and above

Mr Louis Lim  
Ms Tan Siew Kuan

### \$S\$100 and above

Mr Ang Kah Eng Kelvin  
Mr Luo Jianxi  
Mr Ng Bon Leong  
Ms Kwan Cailyn  
Ms Lucy Seraphina Gwee Lay Kim  
Ms Woo Chia Ying

### Sponsorships-in-kind 2015

ATECH Integration Engineering &  
DPA Singapore  
Hetian Film Productions Pte Ltd  
Huilin Trading  
MMK Engineering Services Pte Ltd  
Primech Services & Engrg Pte Ltd  
Salient Strings  
Singapore Airlines  
TPP Pte Ltd  
Yamaha Music (Asia)  
Private Limited

# 艺术咨询团

## Artistic Resource Panel

### 本地成员 Local Members

埃里克·沃森	Eric James Watson
粟杏苑	Florence Chek
严孟达	Giam Meng Tuck
吴青丽	Goh Ching Lee
吴奕明	Goh Ek Meng
罗伟伦	Law Wai Lun
梁荣锦	Leong Weng Kam
梁洁莹	Liong Kit Yeng
余登凤	Mimi Yee
	Mindy Coppin
林丽音	Mona Lim
王丽凤	Ong Lay Hong
黄伟彬	Tan Wie Pin
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

### 海外成员 Overseas Members

李西安	Li Xi An
费明仪	Barbara Fei
潘皇龙	Pan Hwang-Long
	Isao Matsushita
刘锡津	Liu Xi Jin
孟琦	Meng Qi
苏文庆	Su Wen Cheng
杨燕迪	Yang Yandi
杨伟杰	Yeung Wai Kit, Ricky
赵季平	Zhao Ji Ping



## 管理层与行政部

### Management and Administration Team

管理层	MANAGEMENT
<b>行政总监</b>	<b>Executive Director</b>
何偉山	Ho Wee San, Terence
<b>高级经理 (会场与制作)</b>	<b>Senior Manager (Venue &amp; Concert Production)</b>
陈国祥	Tan Kok Siang, Collin
<b>高级经理 (企业管理)</b>	<b>Senior Manager (Corporate Services)</b>
张美兰	Teo Bee Lan
<b>经理 (财务与会计)</b>	<b>Manager (Finance &amp; Accounts Management)</b>
谢慧儿	Chay Wai Ee, Jacelyn
<b>经理 (艺术行政)</b>	<b>Manager (Artistic Administration)</b>
陈雯音	Chin Woon Ying
<b>经理 (音乐事务与资料管理)</b>	<b>Manager (Artistic Affairs &amp; Resource Services)</b>
罗美云	Loh Mee Joon
<b>助理经理 (行销传播)</b>	<b>Assistant Manager (Marketing Communications)</b>
許美玲	Koh Mui Leng
行政	ADMINISTRATION
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
陈琍敏	Tan Li Min, Michelle
<b>助理</b>	<b>Assistant</b>
黄芝燕	Ng Kee Yan, Keleen
音乐事务	ARTISTIC AFFAIRS
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
张淑蓉	Teo Shu Rong
<b>助理</b>	<b>Assistant</b>
陈慧贤	Tan Hwee Hian
业务拓展	BUSINESS DEVELOPMENT
<b>高级执行员</b>	<b>Senior Executive</b>
林芬妮	Lim Fen Ni
音乐会制作	CONCERT PRODUCTION
<b>舞台监督</b>	<b>Stage Manager</b>
李雋城	Lee Chun Seng
<b>技术经理</b>	<b>Technical Manager</b>
戴瑶综	Tay Yeow Chong, Jackie
<b>助理舞台监督</b>	<b>Assistant Stage Manager</b>
李光杰	Lee Kwang Kiat
<b>舞台助理</b>	<b>Production Assistant</b>
俞祥兴	Joo Siang Heng
李龙辉	Lee Leng Hwee
黄呈发	Ng Teng Huat, Anthony
陈泓佑	Tan Hong You, Benson
<b>高级技师 (音响与灯光)</b>	<b>Senior Technician (Sound &amp; Lighting)</b>
梁南运	Neo Nam Woon, Paul
<b>技师 (音响与灯光)</b>	<b>Technician (Sound &amp; Lighting)</b>
刘会山	Lau Hui San, Vincent

教育与扩展	EDUCATION & OUTREACH
<b>高级执行员</b>	<b>Senior Executive</b>
张念端	Teo Nien Tuan, June
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
林思敏	Lim Simin, Joanna
<b>执行员 (新加坡青年华乐团)</b>	<b>Executive (SYCO)</b>
沈楷扬	Sim Kai Yang
财务与会计管理	FINANCE & ACCOUNTS MANAGEMENT
<b>高级执行员</b>	<b>Senior Executive</b>
黄秀玲	Wong Siew Ling
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
刘韦利	Liew Wei Lee
<b>助理</b>	<b>Assistant</b>
陈秀霞	Tan Siew Har
人力资源	HUMAN RESOURCE
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
彭勤炜	Pang Qin Wei
<b>高级助理 (乐团事务)</b>	<b>Senior Assistant (Orchestra Affairs)</b>
林宛颖	Lim Wan Ying
<b>助理</b>	<b>Assistant</b>
庄诗韵	Chng Sze Yin, Rebecca
行销传播	MARKETING COMMUNICATIONS
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
卓玮琳	Toh Wei Lin
蔡凉馨	Toi Liang Shing
<b>助理</b>	<b>Assistant</b>
高诗卉	Gao Shihui
<b>票务助理</b>	<b>Box Office Assistant</b>
周冠娣	Chow Koon Thai
采购部	PROCUREMENT
<b>助理</b>	<b>Assistant</b>
白云妮	Peck Yin Ni, Jessica
资料业务	RESOURCE SERVICES
<b>高级执行员</b>	<b>Senior Executive</b>
林敏仪	Lum Mun Ee
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
施天婵	Shi Tian Chan
<b>乐谱管理</b>	<b>Librarian (Music Score)</b>
许荔方	Koh Li Hwang
产业管理	VENUE MANAGEMENT
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
邹志康	Cheow Zhi Kang, Joshua
<b>高级建筑维修员</b>	<b>Senior Building Specialist</b>
杨汉强	Yeo Han Kiang
会场行销	VENUE MARKETING
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
李保辉	Lee Poh Hui, Clement
<b>高级助理</b>	<b>Senior Assistant</b>
邓秀玮	Deng Xiuwei

# SYCO

Singapore Youth Chinese Orchestra  
AUDITION 2016



Deadline for Application:  
**3 October 2016**

## SYCO IS CURRENTLY RECRUITING NEW MEMBERS!

### WHY JOIN SYCO?

- Gain concert performance exposure and experience in ticketed concerts
- Perform alongside Singapore Chinese Orchestra musicians
- Professional tutelage by Singapore Chinese Orchestra conductors and musicians
- Opportunities to participate in local and international music camps and immersion programmes
- Masterclasses and workshops by renowned maestros and musicians

### JOIN US IF YOU

Are between 11 and 26 years old as of 1 January 2017 and

Proficient in playing one or more of the following instruments and have obtained at least Grade 5 in ABRSM Music Theory:

- Huqin (胡琴)
- Cello (大提琴)
- Double Bass (倍大提琴)
- Liuqin (柳琴)
- Pipa (琵琶)
- Ruan (阮)
- Sanxian (三弦)
- Yangqin (扬琴)
- Guzheng (古筝)
- Harp (竖琴)
- Dizi (笛子)
- Sheng (笙)
- Suona (唢呐)
- Guanzi (管子)
- Percussion (打击乐)

SYCO is a great platform to meet like-minded musician friends who share the same passion for music, above and beyond just treating it as a CCA in school. Being among the most talented youth musicians also allows for healthy competition and I've benefitted greatly from both the sharing opportunities and the competitiveness here in SYCO.

Megan Tan  
Zhongruan

### ELIGIBILITY & HOW TO APPLY

Complete the online application form at SYCO website ([www.syco.com.sg](http://www.syco.com.sg)) by **3 October 2016** with the required documents.

Acceptance of applications and notifications of audition schedule will be made via email by 28 October 2016.

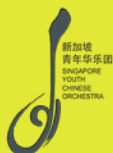
**AUDITION PERIOD:**  
13 – 18 November 2016

**VENUE:**  
Singapore Conference Hall

For more information, visit  
[syco.com.sg](http://syco.com.sg)  
today!

For enquiries, please contact:  
Mr Sim Kai Yang ([kysim@sco.com.sg](mailto:kysim@sco.com.sg))  
Ms Joanna Lim ([smlim@sco.com.sg](mailto:smlim@sco.com.sg))

 [facebook.com/sycoftw](https://facebook.com/sycoftw)



附属 Affiliated to:

**SCO**  
新加坡华乐团

